

Rīgā 2018. gada ____ . jūnijā

Riga, ____ June 2018

LĪGUMS

Nr. LB-07/2018/278

CONTRACT

No. LB-07/2018/278

Par monētu suvenīriesaiņojumu
izgatavošanu un piegādi
(Iepirkums LB/2018/40)

On the Production and Delivery of
Gift Packagings for Coins
(Procurement LB/2018/40)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un *Kurowski Group Sp. z o.o.* (tālāk tekstā – PIEGĀDĀTĀJS) valdes prezidenta *Szymon Mateusz Kurowski* personā, kas darbojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission, Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and *Kurowski Group Sp. z o.o.* (hereinafter referred to as the "SUPPLIER") represented by its President of the Management Board, Mr. Szymon Mateusz Kurowski, acting under the company charter, on the other side (hereinafter both jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter each individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. PIEGĀDĀTĀJS atbilstoši iepirkuma nolikumam (iepirkums LB/2018/40), tehniskajai specifikācijai (LĪGUMA 1. un 2. pielikums), BANKAS sagatavotajam un iesniegtajam IESAIŅOJUMU dizainam un PIEGĀDĀTĀJA piedāvātajai cenai (LĪGUMA 3. pielikums) izgatavo un BANKAS uzdevumā piegādā Vācijas kaluvei *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (tālāk tekstā – KALTUVE) 2 euro piemiņas monētas "Zemgale" kartona suvenīriesaiņojumus un izgatavo un piegādā BANKAI četru 2 euro piemiņas monētu komplekta kartona suvenīriesaiņojumus (kopā tālāk tekstā – IESAIŅOJUMI; katrs suvenīriesaiņojumu veids atsevišķi tālāk tekstā – IESAIŅOJUMS).

1.1 In accordance with the Procurement Regulation (Procurement LB/2018/40), the Technical Specifications (Appendices 1 and 2 to the CONTRACT), the PACKAGING design created and submitted by the BANK and the price proposed by the SUPPLIER (Appendix 3 to the CONTRACT), the SUPPLIER shall produce and, subject to the BANK'S assignment, deliver cardboard gift packagings for 2 euro commemorative coin "Zemgale" to the German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (hereinafter referred to as the "MINT") and produce and deliver cardboard gift packagings for a set of four 2 euro commemorative coins (hereinafter jointly referred to as the "PACKAGINGS"; hereinafter each type of

gift packagings shall be individually referred to as the "PACKAGING") to the BANK.

2. LĪGUMA IZPILDES KĀRTĪBA

2.1. BANKA 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas nosūta PIEGĀDĀTĀJAM uz e-pasta adresi piotr.sobczak@kurowskigroup.pl elektroniski sagatavotu katra IESAIŅOJUMA dizainu.

2.2. PIEGĀDĀTĀJS 1 (vienas) nedēļas laikā pēc 2.1 punktā minētā attiecīgā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas izgatavo IESAIŅOJUMA paraugus un nosūta tos BANKAI apstiprināšanai. BANKA apstiprina IESAIŅOJUMA paraugus, nosūtot PIEGĀDĀTĀJAM apstiprinājumu uz e-pasta adresi [..]. PIEGĀDĀTĀJS ir tiesīgs uzsākt IESAIŅOJUMA tirāžas izgatavošanu tikai pēc IESAIŅOJUMA paraugu apstiprināšanas.

2.3. PIEGĀDĀTĀJS izgatavo katra veida IESAIŅOJUMU un piegādā to KALTUVEI vai BANKAI 6 (sešu) nedēļu laikā pēc 2.1. punktā minētā attiecīgā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas, ieskaitot laiku, kas nepieciešams 2.2. punktā minēto IESAIŅOJUMA paraugu izgatavošanai un nosūtīšanai BANKAI, bet neskaitot laiku, kas BANKAI nepieciešams IESAIŅOJUMA paraugu apstiprināšanai.

2.4. PIEGĀDĀTĀJS informē BANKU par IESAIŅOJUMU piegādi KALTUVEI vai BANKAI ne vēlāk kā 2 (divas) darbdienas pirms PIEGĀDĀTĀJA plānotā IESAIŅOJUMU piegādes termiņa.

2.5. PIEGĀDĀTĀJS piegādā LĪGUMA 3. pielikuma tabulas 1. rindā minēto IESAIŅOJUMU KALTUVEI (*DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart*,

2. THE PROCEDURE FOR IMPLEMENTING THE CONTRACT

2.1 The BANK shall send the electronic design of each PACKAGING to the SUPPLIER to the following e-mail address: piotr.sobczak@kurowskigroup.pl within 10 (ten) calendar days after the day of the coming into force of the CONTRACT.

2.2 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING samples and send them to the BANK for approval within 1 (one) week after the respective PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received. The BANK shall approve the PACKAGING samples by sending the approval to the SUPPLIER to the following e-mail address: [..]. The SUPPLIER shall have the right to commence the production of the batch of the PACKAGING only after the PACKAGING samples have been approved.

2.3 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING of each type and deliver it to the MINT or the BANK within 6 (six) weeks after the respective PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received, including the time required for the production and the dispatch of the PACKAGING samples referred to in Paragraph 2.2 to the BANK, but excluding the time necessary for the BANK to approve the PACKAGING samples.

2.4 The SUPPLIER shall inform the BANK about the delivery of the PACKAGINGS to the MINT or to the BANK no later than 2 (two) business days prior to the delivery deadline of the PACKAGINGS planned by the SUPPLIER.

2.5 The SUPPLIER shall deliver the PACKAGING referred to in row 1 of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT to the MINT (*DDP Reichenhaller Straße 58*,

Germany (Incoterms 2010)) un LĪGUMA 3. pielikuma tabulas 2. rindā minēto IESAIŅOJUMU BANKAI (DDP K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050, Latvija (Incoterms 2010)).

2.6. Vienlaikus ar IESAIŅOJUMU piegādi PIEGĀDĀTĀJS iesniedz KALTUVEI vai BANKAI IESAIŅOJUMU piegādes dokumentu, uz kura KALTUVE vai BANKA norāda IESAIŅOJUMU saņemšanas laiku.

2.7. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par IESAIŅOJUMU atbilstību LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem. Ja 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas tiek konstatēts IESAIŅOJUMS, kurš neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem, vai konstatēta IESAIŅOJUMU skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem, BANKA par to rakstiski paziņo PIEGĀDĀTĀJAM, norādot neatbilstošo IESAIŅOJUMU skaitu un konstatētos trūkumus vai trūkstošo IESAIŅOJUMU skaitu. Šādā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā par saviem līdzekļiem izgatavo un piegādā KALTUVEI vai BANKAI jaunus LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem atbilstošus IESAIŅOJUMUS atbilstoši BANKAS paziņojumā norādītajam skaitam. Neatbilstību nekonstatēšana šajā LĪGUMA punktā minēto 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas neatņem BANKAI tiesības 1 (vienu) gada laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas izmantot LĪGUMA 2.8. punktā minētās tiesības.

70372 Stuttgart, Germany (Incoterms 2010)) and the PACKAGING referred to in row 2 of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT to the BANK (DDP K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia (Incoterms 2010)).

2.6 Along with the delivery of the PACKAGINGS, the SUPPLIER shall submit a delivery note accompanying the PACKAGINGS to the MINT or the BANK, where the MINT or the BANK indicates the time of receipt of the PACKAGINGS.

2.7 The SUPPLIER shall be responsible for the conformity of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING samples approved by the BANK. Where a PACKAGING failing to conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING samples approved by the BANK, or any non-conformity of the number of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT is identified within 3 (three) months after the PACKAGINGS have been received, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect in writing, specifying the number of the non-conforming PACKAGINGS and the identified shortcomings or the number of the missing PACKAGINGS. In such a case, the SUPPLIER, for its own account, shall produce and deliver new PACKAGINGS conforming to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING samples approved by the BANK to the MINT or the BANK in conformity with the number indicated in the BANK'S notice within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing. The fact that no non-conformities have been identified within the period of 3 (three) months referred to in this Paragraph of the CONTRACT after the PACKAGINGS have been received shall not deprive the BANK of the right to use the right referred to in Paragraph 2.8 of the CONTRACT within a

period of 1 (one) year after the PACKAGINGS have been received.

2.8. PIEGĀDĀTĀJS garantē IESAIŅOJUMU kvalitāti 1 (vienu) gadu no dienas, kad IESAIŅOJUMI piegādāti KALTUVEI vai BANKAI (tālāk tekstā – garantijas laiks). Ja BANKA garantijas laikā konstatē IESAIŅOJUMU trūkumus vai defektus, kuri nav radušies IESAIŅOJUMU nepareizas lietošanas vai uzglabāšanas rezultātā un ir attiecināmi uz IESAIŅOJUMU izgatavošanas darba kvalitāti vai izgatavošanā izmantoto materiālu defektiem, BANKA par to paziņo PIEGĀDĀTĀJAM un PIEGĀDĀTĀJS izgatavo attiecīgos IESAIŅOJUMUS apmaiņai uz sava rēķina. IESAIŅOJUMUS apmaiņai PIEGĀDĀTĀJS piegādā BANKAI 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā un atlīdzina BANKAI visus radušos zaudējumus, t.sk. saiņošanas un transporta izdevumus.

2.8 The SUPPLIER shall guarantee the quality of the PACKAGINGS for a period of 1 (one) year as from the day of delivery of the PACKAGINGS to the MINT or the BANK (hereinafter referred to as the "warranty period"). Where, during the warranty period, the BANK identifies the PACKAGING shortcomings or defects which have not been caused as a result of improper use or storage of the PACKAGINGS and which relate to the work quality of the production of the PACKAGINGS or the defects of the materials used in the production, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect and the SUPPLIER, for its own account, shall produce the respective PACKAGINGS for replacement. The SUPPLIER shall deliver the PACKAGINGS for replacement to the BANK within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing and shall reimburse the BANK for all loss incurred, including the packing and transport expenses.

3. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

3. THE AMOUNT OF THE CONTRACT AND THE SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. LĪGUMA summa ir 11 360.00 (vienpadsmit tūkstoši trīs simti sešdesmit) *euro*. LĪGUMA summā ir ietvertas gan ar IESAIŅOJUMU izgatavošanu un piegādi saistītās izmaksas, gan pārējās ar LĪGUMA izpildi saistītās izmaksas, tajā skaitā nodokļi un nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

3.1 The amount of the CONTRACT shall be 11 360.00 (eleven thousand three hundred and sixty) euro. The amount of the CONTRACT shall include both the costs related to the production and delivery of the PACKAGINGS and the other costs related to the implementation of the CONTRACT, including taxes and duties (VAT excluded).

3.2. BANKA samaksā PIEGĀDĀTĀJAM LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgajā rindā norādīto summu 10 (desmit) darbadienu laikā pēc attiecīgo IESAIŅOJUMU piegādes KALTUVEI vai BANKAI un atbilstoša rēķina saņemšanas.

3.2 The BANK shall pay the SUPPLIER the amount indicated in the respective row of column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT within 10 (ten) business days after the respective PACKAGINGS have been delivered to the MINT or the BANK and the respective invoice has been received.

3.3. PIEGĀDĀTĀJS nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka PIEGĀDĀTĀJS var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4.1. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.3. punktā minēto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no attiecīgā IESAĪŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda) par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no attiecīgā IESAĪŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda).

4.2. Ja tiek kavēta IESAĪŅOJUMU paraugu piegāde (2.2. punkts), PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 20 (divdesmit) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no attiecīgā IESAĪŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda).

4.3. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.7. vai 2.8. punktā minēto termiņu, vai 2.7. vai 2.8. punktā noteiktajā kārtībā ar BANKU rakstiski saskaņoto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no summas, kādu BANKA samaksājusi par neatbilstošajiem vai trūkstošajiem IESAĪŅOJUMIEM, bet ne mazāk kā 5 (piecus) *euro* par katru kavēto kalendāro dienu.

3.3 The SUPPLIER shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the SUPPLIER may submit the invoice to the BANK electronically by sending it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

4. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.3, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the production and delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the production and delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) in total.

4.2 Where the delivery of the PACKAGING samples is delayed (Paragraph 2.2), the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of EUR 20 (twenty) for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the production and delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) in total.

4.3 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8 or the deadline agreed upon with the BANK in writing in accordance with the procedure referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount the BANK has paid for the non-conforming or missing PACKAGINGS, but no less than EUR 5 (five) for each calendar day of delay.

4.4. PIEGĀDĀTĀJAM līgumsods jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no BANKAS rēķina saņemšanas dienas. BANKAI ir tiesības vienpusēji ieturēt PIEGĀDĀTĀJA maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

4.5. Ja BANKA kavē 3.2. punktā minēto samaksas termiņu, BANKA maksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc PIEGĀDĀTĀJA rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

4.6. BANKA nemaksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu šādos gadījumos:

4.6.1. ja rēķinā bijušas kļūdas;

4.6.2. ja saņemtie IESAĪŅOJUMI neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajiem IESAĪŅOJUMU paraugiem.

5. NEPĀRVARAMA VARA

5.1. PUSE nav atbildīga par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja tā radusies tāda apstākļa dēļ, kuru PUSE nevar paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst, t.sk. dabas stihijas, ugunsgrēka, karadarbības, bruņota konflikta dēļ (tālāk tekstā – nepārvaramas varas apstākļi).

5.2. PUSE, kurai izveidojusies saistību izpildes neiespējamība nepārvaramas varas apstākļu dēļ, par to un par nepārvaramas varas apstākļu iespējamo darbības laiku rakstiski informē otru PUSI. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem

4.4 The SUPPLIER should pay the penalty within 10 (ten) business days of the day of receiving the BANK'S invoice. The BANK shall have the right to unilaterally deduct the penalty payable by the SUPPLIER from the BANK'S payments referred to in the CONTRACT.

4.5 Where the BANK misses the term of payment referred to in Paragraph 3.2, the BANK shall pay the SUPPLIER a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the delayed amount of payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the delayed amount of payment in total. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the SUPPLIER'S written request and invoice have been received.

4.6 The BANK shall not pay the SUPPLIER a penalty in the following cases:

4.6.1 if the invoice has contained errors;

4.6.2 if the received PACKAGINGS do not conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING samples approved by the BANK.

5. FORCE MAJEURE

5.1 The PARTY shall not be held responsible for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by a circumstance the PARTY cannot foresee at the moment of entering into the CONTRACT as well as overcome or prevent including due to natural hazard, fire, war, armed conflict (hereinafter referred to as the "force majeure circumstances").

5.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to the force majeure circumstances shall notify the other PARTY to that effect and the possible duration of the force majeure circumstances in writing. A failure to notify the other PARTY or a failure to do it on time

kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

shall prohibit the PARTY from referring to the force majeure circumstances as an excuse for escaping the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT.

5.3. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā LĪGUMĀ noteikto saistību izpildes termiņš automātiski pagarinās par laiku, kas vienāds ar nepārvaramas varas apstākļu darbības laiku.

5.3 In the event that the force majeure circumstances set in, the term of performing the obligations specified in the CONTRACT shall be extended automatically for a period of time equal to the duration of the force majeure circumstances.

5.4. Nepārvaramas varas apstākļu esamību pierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu izziņu.

5.4 The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a certificate issued by a competent state or local government institution.

6. VIENPUSĒJA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA

6. UNILATERAL TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1. BANKA ir tiesīga, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot PIEGĀDĀTĀJAM, šādos gadījumos:

6.1 The BANK shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to the SUPPLIER to that effect in the following cases:

6.1.1. ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.2. vai 2.3. punktā minēto termiņu vairāk nekā 2 (divus) mēnešus;

6.1.1 if the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.2 or Paragraph 2.3 for more than 2 (two) months;

6.1.2. ja tiesā ierosināts PIEGĀDĀTĀJA tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process.

6.1.2 if legal workout or insolvency proceedings have been initiated for the SUPPLIER by the court.

6.2. Ja BANKA vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar 6.1.1. punktu, PIEGĀDĀTĀJS 2 (divu) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no LĪGUMA summas.

6.2 Where the BANK unilaterally terminates the CONTRACT in accordance with Paragraph 6.1.1, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT within 2 (two) weeks after the BANK'S notice on unilateral termination of the CONTRACT has been received.

6.3. PUSEI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski paziņojot par to otrai PUSEI, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 2 (divus) mēnešus.

6.3 The PARTY shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to other PARTY to that effect, where the force majeure circumstances last for more than 2 (two) months.

7. PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZSKATĪŠANA

7.1. LĪGUMS uzrakstīts un izpildāms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7.2. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir LĪGUMA teksts latviešu valodā.

7.3. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

7.4. Strīdus un domstarpības, par kurām PUSES nevar vienoties sarunu ceļā, izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

8. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

8.1. LĪGUMA 2.1., 2.2., 2.7. un 2.8. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

8.2. LĪGUMS stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz tajā noteikto saistību izpildei.

8.3. Visi LĪGUMA pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.

8.4. LĪGUMA grozījumi un papildinājumi tiek noformēti rakstiski un kļūst par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu pēc to abpusējas parakstīšanas.

8.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 15 (piecpadsmit) lapām, t.sk. 1.

7. THE APPLICABLE LEGISLATIVE ACTS AND THE SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1 The CONTRACT has been drawn up and is to be implemented in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia.

7.2 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the Latvian version of the text of the CONTRACT shall prevail.

7.3 All disputes and disagreements arising out of the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

7.4 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

8. THE CONCLUDING PROVISIONS

8.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 2.1, 2.2, 2.7 and 2.8 of the CONTRACT, *inter alia*, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.

8.2 The CONTRACT shall come into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the obligations specified therein are performed.

8.3 All Appendices to the CONTRACT shall constitute its integral parts.

8.4 The amendments and supplements to the CONTRACT shall be made in writing and shall become an integral part of the CONTRACT upon their mutual signing.

8.5 The CONTRACT has been drawn up on 15 (fifteen) pages, including Appendix 1 on 2

pielikums uz 2 (divām) lapām, 2. pielikums uz 2 (divām) lapām un 3. pielikums uz 2 (divām) lapām, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens LĪGUMA eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – PIEGĀDĀTĀJAM.

9. PUŠU REKVIZĪTI

9.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2a, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Nr. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X, Latvijas Banka.

9.2 PIEGĀDĀTĀJS – *Kurowski Group Sp. z o.o.*, Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500 Jelenia Góra, Polija, PVN maksātāja Nr. PL 6112727325. Norēķinu konts Nr. P[.], BIC/SWIFT kods RCBWPLPW, *Raiffeisen Bank Polska S.A.*

/personīgais paraksts/

BANKA

2018. gada ____ . jūnijā

(two) pages, Appendix 2 on 2 (two) pages and Appendix 3 on 2 (two) pages in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy of the CONTRACT shall be delivered to the BANK, but the other – to the SUPPLIER.

9. THE BANKING DETAILS OF THE PARTIES

9.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, registered with the Register of VAT Payers of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code: LACBLV2X.

9.2 The SUPPLIER – *Kurowski Group Sp. z o.o.*, Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500 Jelenia Góra, Poland, VAT No. PL 6112727325. The settlement account No. [..], BIC/SWIFT code RCBWPLPW, *Raiffeisen Bank Polska S.A.*

/personīgais paraksts/

PIEGĀDĀTĀJS

____ June 2018

1. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/278
(Iepirkums LB/2018/40)

Appendix 1
to the CONTRACT No. LB-07/2018/278
(Procurement LB/2018/40)

2 *EURO* PIEMIŅAS MONĒTAS
"ZEMGALE" SUVENĪRIESAIŅOJUMA
TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

THE TECHNICAL SPECIFICATION OF
GIFT PACKAGING FOR THE 2 EURO
COMMEMORATIVE COIN "ZEMGALE"

Suvenīriesaiņojums paredzēts 2 *euro* piemiņas monētai un izgatavojams atbilstoši Latvijas Bankas nosūtītam suvenīriesaiņojuma dizainam.

Gift packaging shall be intended for a 2 euro commemorative coin and produced as per the gift packaging design sent by Latvijas Banka.

1. Suvenīriesaiņojuma vispārējais (kopējais) izgatavošanas apraksts:

1. General (overall) description of the gift packaging production:

1.1. Caurspīdīgs plastikāta vienas monētas turētājs (*blister*), kas iestiprināms kartona kartītē;

1.1 Transparent plastic blister for one coin to be inserted in a cardboard card;

1.2. Suvenīriesaiņojuma daļas:

1.2. Parts of gift packaging:

1.2.1. Monētas kartīte (skat. 1. zīmējumu)

1.2.1 Coin card (see Figure 1)

Izmērs gatavā veidā

85mm x 53mm; ar noapaļotiem stūriem

Size when assembled

85mm x 53mm; with rounded corners

Izmērs izklājumā

pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem; zīmējumā norādītie izmēri ir informatīvi

Flat size

according to the SUPPLIER's estimates; the sizes indicated in the Figure are informative

Druka

4 krāsas (CMYK)

Print

4 colours (CMYK)

Apdare

Glossy foil

Finish

Glossy foil

Materialiāls

kartons 350g/m²

Material

cardboard 350g/m²

Līme

locījuma stiprinājumam atbilstošs lateksa līmes pārklājums (monēta tiks ievietota monētas turētājā un kartīte salocīta un salīmēta KALTUVĒ)

Adhesive

Latex adhesive (glue) suitable for fixing a card when folded (a coin shall be placed in coin blister and a card shall be folded and glued by the MINT)

Izcirtums

kartītē 1 izcirtums monētas (monētas turētāja) ievietošanai

Opening

1 opening in a card for placing a coin (coin blister)

1.2.2. Monētas turētājs (*blister*)

1.2.2 Coin blister

Veids

2 *euro* monētas turētājs (monētas diametrs 25.75mm), kas sastāv no formētās daļas un gludās daļas; monētas turētājam jābūt piemērotam monētas ievietošanai un uzglabāšanai blīvi noslēgtos apstākļos

Type

2 euro coin blister (the diameter of the coin is 25.75 mm) consisting of a convex part and a flat part; the coin blister should be suitable for placing a coin and storing it under sealed conditions

Izmērs

pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem

Materialiāls

caurspīdīgs PVC vai līdzvērtīgs materiāls

2. Suvenīresaiņojumu skaits un piegādes adrese:

2.1. 7 000 eks. piegādājami Vācijas kaltuvei *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (skat. 3. pielikuma tabulu).

Size

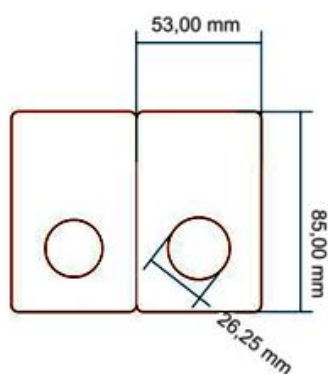
according to the SUPPLIER's estimates

Material

clear PVC or equivalent material

2. Number and delivery addresses of gift packagings):

2.1 7 000 pcs. shall be delivered to the German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg* (please see Table of Appendix 3)

1. zīmējums / Figure 1

2. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/278
(Iepirkums LB/2018/40)

Appendix 2
to the CONTRACT No. LB-07/2018/278
(Procurement LB/2018/40)

ČETRU 2 EURO PIEMIŅAS MONĒTU
KOMPLEKTA SUVENĪRIESAIŅOJUMA
TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

THE TECHNICAL SPECIFICATION OF
GIFT PACKAGING FOR A SET OF FOUR 2
EURO COMMEMORATIVE COINS

1. Suvenīriesaiņojuma vispārējs apraksts:

1.1. Kartona vāciņi, kas sastāv no 3 daļām ar 2 locījumiem, kuru vidējā daļā iestiprināti četri caurspīdīga PVC vai līdzvērtīga materiāla monētu suvenīriesaiņojuma kartīšu *pop-up* turētāji. Vāciņi paredzēti četrus 2 euro piemiņas monētu suvenīriesaiņojuma kartīšu komplektam un izgatavojami atbilstoši Latvijas Bankas nosūtītam suvenīriesaiņojuma dizainam.

1. General description of gift packaging:

1.1 A cardboard wallet consisting of 3 parts with 2 folds, with four transparent PVC or equivalent material plastic inlets in pop-up system fixed in the middle part. The wallet shall be intended for a set of four 2 euro commemorative coin gift packaging coin cards and has to be produced as per the gift packaging design sent by Latvijas Banka.

2. Suvenīriesaiņojuma tehniskā specifikācija:

Izmērs izklājumā

skat. 2. zīmējumu

Izmērs salīmētā un salocītā veidā

231 mm x 163 mm x 7.5 mm

Druka

4 krāsas CMYK

Apdare

Soft touch foil +UV laka

Materiāls

kartons 350 g/m²

Kartīšu turētājs

četri kartona vāciņos iestiprināti caurspīdīga PVC vai līdzvērtīga materiāla turētāji, kas katrs piemērots 53 mm x 85 mm monētu suvenīriesaiņojuma kartītes ievietošanai un nofiksēšanai ar iespēju kartītes izņemt.

Aizdare

ar slēptu magnētisko aizdari, kas nodrošina vāciņa ciešu noslēgšanos aizvērtā stāvoklī

Piegāde

salīmētā un salocītā veidā

2. The technical specification of the gift packaging:

Flat size

see Figure 2

Size when glued and folded

231 mm x 163 mm x 7.5 mm

Print

4 colours (CMYK)

Finish

Soft touch foil +UV lacquer

Material

cardboard 350 g/m²

Inlet

four transparent PVC or equivalent material inlets in pop-up system fixed in a cardboard wallet, each suitable for placing and fixing a 53 mm x 85 mm gift packaging coin card, with a possibility to draw off the coin card

Closure

a hidden magnetic closure providing for tight closure of the cover part in a closed position

Delivery

in glued and folded state

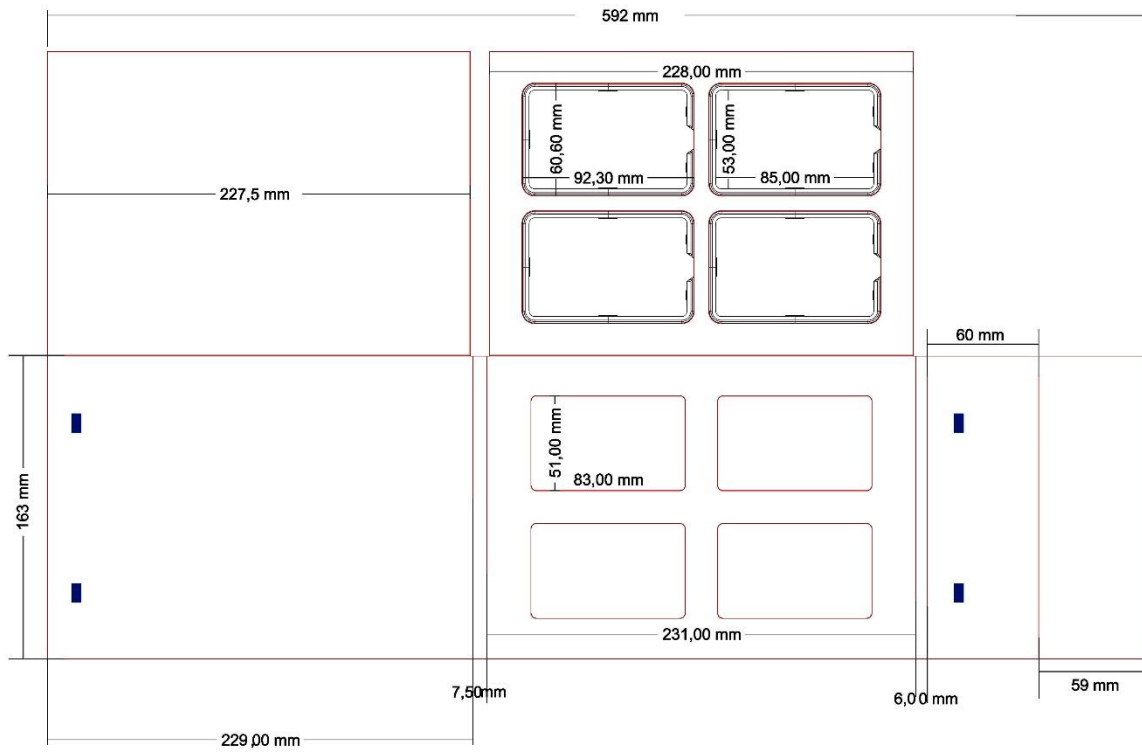
3. Suvenīriesaiņojumu skaits un piegādes adrese:

3.1. 2 000 eks. piegādājami Latvijas Bankai (skat. 3. pielikuma tabulu).

3. Number and delivery address of gift packagings

3.1 2 000 pcs. shall be delivered to Latvijas Banka (please see the Table of Appendix 3).

2. zīmējums / Figure 2



■ magnet locking system

3. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/278
(Iepirkums LB/2018/40)

Appendix 3
to the CONTRACT No. LB-07/2018/278
(Procurement LB/2018/40)

PIEGĀDĀTĀJA PIEDĀVĀTĀ CENA (EUR, bez PVN)

Nr. p. k.	Suvenīr-iesaiņojuma veids	Piegādes adrese un noteikumi	1 (viena) suvenīr-iesaiņojuma izgatavošanas un piegādes cena	Suvenīr-iesaiņojumu skaits	Suvenīr-iesaiņojumu izgatavošanas un piegādes izmaksas kopā
	A	B	C	D	E (=CxD)
1.	2 euro piemiņas monētas "Zemgale" suvenīr-iesaiņojums*	Vācijas kalnuve <i>Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)</i>	[..]	7 000	[..]
2.	Četrus 2 euro piemiņas monētu komplekta suvenīr-iesaiņojums*	Latvijas Banka (DDP <i>K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050, Latvija, Incoterms 2010)</i>	[..]	2 000	[..]
KOPĀ (līgumcena)					11 360.00

* Iesaiņojuma dizains PIEGĀDĀTĀJAM tiks nosūtīts 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

PRICE OFFERED BY THE SUPPLIER

No.	Type of gift packaging	Address and terms of delivery	Price of production and delivery of 1 (one) gift packaging	Number of gift packagings	Total production and delivery costs of gift packagings
	A	B	C	D	E (=CxD)
1.	Gift packaging for the 2 euro commemorative coin "Zemgale"*	German mint <i>Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)</i>	[..]	7 000	[..]
2.	Gift packaging for a set of four 2 euro commemorative coins*	Latvijas Banka <i>(DDP K. Valdemāra iela 2A, Rīga LV-1050, Latvia,, Incoterms 2010)</i>	[..]	2 000	[..]
TOTAL (contractual price)					11 360.00

* The packaging design shall be sent to the SUPPLIER within 10 (ten) calendar days after the day of coming into force of the CONTRACT.